**Передача переносных значений английских прилагательных цветообозначения на русский язык как частный случай межкультурной коммуникации**

Ю.Н. Пинягин, Г.С. Двинянинова, Пермский государственный университет

Важнейшим элементом человеческого знания о мире является знание о цветовой окрашенности предметов, окружающих человека и формирующих его психику, его внутренний мир. В системе языка цветовые прилагательные представляют наиболее структурированный фрагмент лексического строя, в течение многих десятилетий привлекающий внимание исследователей при решении таких центральных проблем языкознания, как соотношение универсального и специфического, общего и индивидуального [2, 3].

Данная статья посвящена изучению проблемы передачи переносных значений английских прилагательных на русский язык как частного случая межкультурной коммуникации. Межкультурное общение понимается как общение носителей разных культур (и обычно разных языков), а когда говорят о носителе национальной культуры, то подразумевают под этим качества сознания человека, которые формировались при присвоении определенной национальной культуры [3, 170-171].

В межкультурном общении возникает интеркультура как совокупность познавательных средств и знаний о своей и чужой культуре. В нее входят, прежде всего, познавательные средства своей культуры, привлеченные для познания средств культуры чужой. Познание чужой культуры происходит при помощи образов предметов и деятельностей своей культуры. Иного способа нет. Кроме того, интеркультура включает новое знание о чужой культуре, сформированной в процессе ее познания, и новое знание о своей культуре, созданное при познании чужой культуры. Очень важно подчеркнуть, что освоение инокультурных ценностей приводит к более глубокому осмыслению культуры собственной [3,174].

Языковая картина мира индивида является результатом присвоения способов членения и описания действительности его родным языком. Поэтому не только индивидуальный человек или языковая общность, но и сам естественный язык обладает языковым сознанием, которое присваивается индивидом и составляет ту призму, через которую индивид воспринимает окружающий мир. Особенности картины мира, создаваемые данным языком, составляют общекультурный компонент языкового сознания, который сохраняет стабильность во всех территориальных разновидностях языка [3, 174].

Восходящее к гипотезе Сепира-Уорфа положение о том, что в языке находит отражение "наивная" модель мира, в настоящее время перешло в разряд общепризнанных. Стереотипы сознания, например, закодированные в структуре языка и проявляющиеся при его обыденном употреблении, самими носителями языка могут не осознаваться и даже вступать в противоречия с их осознанными умственными установками, формируемыми под воздействием воспитания и образования. Ключом к открытию стереотипов национальных характеров могут служить лексические коннотации, которые И.М. Кобозева понимает как несущественные, но устойчивые признаки выражаемого лексемой понятия, воплощающие принятую в обществе оценку соответствующего предмета или факта, отражающие связанные со словом культурные представления и традиции. Не входя непосредственно в лексическое значение и не являясь следствиями из него, они объективно обнаруживают себя в языке, получая закрепление в переносных значениях, привычных метафорах, фразе-мах, полусвободных сочетаниях и т.д. [1]. И прилагательные цветообозначения не являются исключением, а потому при их передаче на другой язык переводчик должен знать, какие национальные особенности могут быть в них заложены.

Целью нашего исследования явилось выявление степени влияния культуры, истории, традиций, стереотипов сознания англичан на передачу английских прилагательных цвета в переносном значении в русском языке. В связи с этим была произведена выборка случаев употребления данной категории слов в английской художественной литературе. Было просмотрено 3200 страниц, в результате анализа которых было обнаружено 37 примеров их употребления. Данная цифра подтверждает тот факт, что это довольно редкое явление, 1-2 случая на 100 страниц. И это, вероятно, является, в какой-то мере, причиной того, что подобная проблема не привлекает к себе особого внимания исследователей, а потому является недостаточно изученной. В результате этого, переводчики порой даже не задумываются о том, что даже такая небольшая группа слов, как прилагательные цвета, могут являться носителями культурных особенностей того или иного народа, и, тем самым, осуществлять акт межкультурной коммуникации. Поэтому адекватная их передача на язык перевода играет иногда немаловажную роль в процессе восприятия и осмысления полученной информации.

В результате выборки из 11 основных прилагательных цвета, по Берлину и Кею, было зафиксировано употребление только 7 из них, таких как black, green, blue, gray, brown, red и white. В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1. Из числа зафиксированных случаев употребления английских прилагательных цвета в переносном значении black используется в 54% из них в пяти значениях: 1) нехороший, злой, злостный; 2) тяжелый, мрачный, безнадежный; 3) таинственный, неизвестный', 4) чародейский, колдовской;, 5) траурный; green - в 14% в таких значениях как 1) неготовый, не до конца приготовленный, неспелый; 2) неопытный, ненатренированный; blue - также в 14% в значении печальный, грустный, скучный; gray — в 11% в трех переносных значениях: 1) мрачный, безликий; 2) необразованный, малокультурный; 3) седой, зрелый, почтенный. Что касается остальных цветовых прилагательных, то их частотность употребления составляет по 3% (brown обнаружен в устойчивом выражении to fall m a brown study, что означает впасть в глубокое раздумье; red — в словосочетании to catch somebody red-handed, т.е. поймать с поличным и white

- в переносном значении нежный, невинный, непорочный).

2. Относительно способов перевода данных прилагательных цвета можно сказать, что в 49% всех случаев их переносные значения являются общими для английского и русского языков, а потому они переводятся с помощью соответствующих русских цветовых прилагательных. Например, black art - черная магия, black ingratitude - черная неблагодарность, gray mind — серый умишко и т.д. В 24% значения также совпадают, переводчики передают их на русский язык иными средствами по причине различий в русской и английской языковых традициях. Например, black word- злостное или ужасное слово, green hands - новички и т. п. И в 27% прилагательные цвета обладают такими переносными значениями, которые не свойственны русским цветонаименованиям, в результате чего переводчик вынужден подыскивать другие способы передачи смысла. Например, green goose - недожаренный гусь, to feel blue - быть печальным, gray years - зрелые годы или почтенный возраст и т.д.

В итоге получается, что в 51% из всех случаев употребления английских прилагательных цвета в переносном значении находят отражение культурные и исторические особенности, а также стереотипы сознания англичан, что является причиной их особого восприятия и осмысления данными носителями языка. И это необходимо учитывать при их переводе на русский язык во избежание грубых ошибок или даже искажения смысла оригинала. Таким образом, можно прийти к выводу, что в процессе перевода, даже такой категории слов, как прилагательные цвета и в прямой, и косвенной номинациях, мы производим акт межкультурной коммуникации. Происходит столкновение двух культур, что порой затрудняет достижение эффективности общения. Роль культурного фактора проявляется в той или иной мере во всех жанрах и разновидностях перевода, но, разумеется, ярче всего в художественном переводе. Поэтому переводчику нужно применять все свои знания, навыки и умения, чтобы адекватно передать смысл оригинала. Естественно, что каждый переводчик подходит к этой проблеме по-своему. По этой причине перевод как акт межкультурной коммуникации всегда был, есть и будет предметом, представляющим особый интерес для различных исследователей. Более того, перевод не только выполняет функцию средства межъязыкового и межкультурного общения, но и играет активную роль в становлении и развитии национальных литератур и языков, а также в распространении иностранных, культурных ценностей [4, 184].

**Список литературы**

1. Кобозева И. М., 1999. Кобозева И. М. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов. // Вестник МГУ, серия 9, 1995, №3.

2. Решетникова Е. А., 2001. Решетникова Е. А. Национально-культурный компонент семантики цветообозначений в русском и английском языках (в диахронии) / Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Саратов, 2001.

3. Цветаева Т. К., 1999. Цветаева Т. К. Теоретические основы построения курса обучения английскому языку как языку межкультурного общения // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр., - М.,1999, вып. №444.

4. Швейцер А. Д., 1999. Швейцер А. Д. Перевод как акт межкультурной коммуникации// Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр., - М.,1999, вып. №444.